

## 4. Translate into English—

(a.) Nun aber scheint es nöthig, umständlicher anzuzeigen und begrifflich zu machen, wie ich mir in solchen Fällen in der französischen Sprache, die ich doch nicht gelernt, mit mehr oder weniger Bequemlichkeit durchgeholfen. Auch hier kam mir die angeborene Gabe zu Statten, dass ich leicht den Schall und Klang einer Sprache, ihre Bewegung, ihren Accent, den Ton und was sonst von äussern Eigenthümlichkeiten, fassen konnte. Aus dem Lateinischen waren mir viele Worte bekannt; das Italiänische vermittelte noch mehr, und so horchte ich in kurzer Zeit von Bedienten und Soldaten, Schildwachen und Besuchen so viel heraus, dass ich mich, wo nicht ins Gespräch mischen, doch wenigstens einzelne Fragen und Antworten bestehen konnte.—*Goethe: Aus meinem Leben I.*, iii.

(b.) *Durchgeholfen*: Is the use of *ge* with the past participle in this sentence in accordance with modern usage in German?

(c.) Write out the German of (a) from the words *das Italiänische* to the end, and mark the syllable in each word upon which the accent falls. Monosyllables need not be marked.

## 5. Translate into English—

Nicht glücklicher ging es mit der Zusammensetzung einer Elektrisirmaschine. Ein Hausfreund, dessen Jugend in die Zeit gefallen war, in welcher die Elektrizität alle Geister beschäftigte, erzählte uns öfter, wie er als Knabe eine solche Maschine zu besitzen gewünscht, wie er sich die Hauptbedingungen abgesehen und mit Hülfe eines alten Spinnrades und einiger Arzneigläser ziemliche Wirkungen hervorgebracht. Da er dieses gern und oft wiederholte und uns dabei von der Elektrizität überhaupt unterrichtete, so fanden wir Kinder die Sache sehr plausibel und quälten uns mit einem alten Spinnrade und einigen Arzneigläsern lange Zeit herum, ohne auch nur die mindeste Wirkung hervorbringen zu können. Wir hielten demungeachtet am Glauben fest und waren sehr vergnügt, als zur Messzeit, unter andern Raritäten, Zauber- und Taschenspielerkünsten, auch eine Elektrisirmaschine ihre Kunststücke machte, welche, so wie die magnetischen, für jene Zeit schon sehr vervielfältigt waren.—*Ibid.*, I., iv.

No. 26.—*Maori.—For Civil Service Junior.*

*Time allowed: Three hours.*

1. Say how the passive of the verb is formed. Give the passive forms of the verbs *pupuri*, *tango*, *tahu*, *hanga*, *horo*, *kakahu*. How is the plural number formed?

2. What is the Maori for one, two, ten; for once, ten times; for first, second, twentieth?

## 3. Translate into English—

Kua mamae au. E haere na ia. Kua porangi te tangata. Kua makona au i te kai. Hapai nga kia teitei ki runga. Aua koe e mangere. Hei a tera tau. No nanahi i tae mai ia. E rua mano e wha rau e toru tekau ma whitu.

## 4. Translate into Maori—

Friend, I have been to Waikato, and have seen the land you told me of, but I do not like it; there is too much swamp, and too little land fit to cultivate. I asked the owner the price, but he wants too much for that land. Hence shall I seek some other place as a home for myself and family. I will write to you when I have found a suitable place.

## 5. Translate into English—

I te wa i tae mai nei nga waka i Hawaiki, ka u aua waka ki Whangaparaoa, i ko atu o Opotiki. E rima aua waka, a, ka ngangare nga tangata o runga i aua waka. Mea ana nga tangata o tetahi o aua waka ko ratou i u wawe; mea ana etahi tangata ko ratou kua tae wawe mai. He nui te ngangare me te korero mo taua take. I te mutunga kua rere ke atu etahi waka ki te kimi kainga mo ratou kei nga wahi mamao o te motu. Koia i marara ai nga tangata o taua heke. Kua noho etahi ki Maketu, etahi ki Kawhia, etahi ki Waitara, etahi ki Turanga me era atu wahi—a, e noho nei nga uri o aua tangata i aua wahi i naianei. A, ko nga whakapaparanga tangata mai o te heke nei, tae iho ki naianei, e rua tekau ma rua.

No. 27.—*Maori.—For Class C and for Civil Service Senior.*

*Time allowed: Three hours.*

## 1. Put the following into Maori:—

If I had been there. If it had not been for you. When I was living there formerly. I shall go at some future time. The largest of all. A little is better than none. You two alone. We stayed, they went. It were better to die than live in sin. They two quarrelled between themselves.

2. State the difference in meaning between *ta ratou*, *to ratou*, *ma maua*, *mo maua*. What is the plural of *taua mea* and of *tetahi mea*? What is the present participle of *mea*, *patu*, *hanga*, *tanu*, *tiro*, *tia*?

## 3. Translate into English—

Ma te aha ka oti ai? I peheatia i moumou ai? Ora noa au te mate. E taea ana te pehea. Mate tangata, mate whenua. Té korikori té aha. Ma te matapihitia mai. Whaka-te-tonga Kauaka e kataina. Whakarongo marire, ata tirohia. Aue te mamae i a au!

## 4. Translate into Maori—

Once upon a time there dwelt at an inland village named Waiaua, on the inland side of Opotiki, a certain man named Tapa-kakahu. This man was seized with a desire for fish, so he took his *paua-pouamu*, or jade shell-hook, proceeded to sea, and cast his hook on the waters. As it floated it was taken by the *kahawai*. He had caught at least ten fish, and was excited by the sport, when, alas, a great *kahawai* carried off his hook. The man was disconsolate on account of his hook, because it was an heirloom from his ancestors.